

No. 24635

MULTILATERAL

**Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976
(with final act). Concluded at London on 19 November
1976**

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 27 February 1987.

MULTILATÉRAL

**Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en
matière de créances maritimes (avec acte final). Con-
clue à Londres le 19 novembre 1976**

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 février 1987.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО МОРСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ 1976 Г.

Государства-стороны настоящей Конвенции,

Признав желательным установить посредством соглашения некоторые единообразные правила об ограничении ответственности по морским требованиям,

Решили заключить с этой целью Конвенцию и поэтому согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ПРАВО НА ОГРАНИЧЕНИЕ

Статья 1. ЛИЦА, ИМЕЮЩИЕ ПРАВО ОГРАНИЧИТЬ СВОЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

1. Собственники судов и спасатели, как они определены ниже, могут ограничить свою ответственность в соответствии с правилами настоящей Конвенции по требованиям, указанным в Статье 2.

2. Выражение «собственник судна» означает собственника, фрахтователя, владельца и оператора морского судна.

3. «Спасатель» означает любое лицо, предоставляющее услуги в прямой связи с операциями по спасанию. Эти операции включают также операции, упомянутые в подпунктах (d), (e) и (f) пункта 1 Статьи 2.

4. Если какое-либо из требований, указанных в Статье 2, предъявлено к любому лицу, за действия, упущение или бездействие которого является ответственным собственник судна или спасатель, это лицо имеет право воспользоваться ограничением ответственности, предусмотренным настоящей Конвенцией.

5. В настоящей Конвенции ответственность собственника судна включает ответственность по иску, предъявленному к самому судну.

6. Страховщик ответственности по требованиям, которые подпадают под ограничение в соответствии с правилами настоящей Конвенции, имеет право воспользоваться преимуществами этой Конвенции в такой же мере, как и само лицо, чья ответственность застрахована.

7. Действие, направленное на ограничение ответственности, не означает признания ответственности.

Статья 2. ТРЕБОВАНИЯ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПО КОТОРЫМ ОГРАНИЧИВАЕТСЯ

1. С соблюдением Статей 3 и 4 следующие требования, каково бы ни было основание ответственности, подпадают под ограничение ответственности:

(a) требования, связанные со смертью или телесным повреждением либо с утратой или повреждением имущества (включая повреждение портовых сооружений, водных бассейнов, судоходных путей и средств навигационной обстановки), происшедшими на борту судна либо в прямой связи с

- его эксплуатацией или с операциями по спасанию, а также требования в отношении любого возникшего в результате этого последующего ущерба;
- (b) требования в отношении ущерба, явившегося результатом задержки в перевозке морем груза, пассажиров или их багажа;
 - (c) требования в отношении другого ущерба, явившегося результатом нарушения любых прав, возникших не из договора, и происшедшего в прямой связи с эксплуатацией судна или с операциями по спасанию;
 - (d) требования в отношении подъема, удаления, уничтожения или обезвреживания судна, которое затонуло, превратилось в обломки, село на мель или покинуто, включая все, что находится или находилось на борту такого судна;
 - (e) требования в отношении удаления, уничтожения или обезвреживания груза судна;
 - (f) требования лица, иного чем лицо, ответственное за ущерб, вызванные мерами, предпринятыми для предотвращения или уменьшения ущерба, в отношении которого ответственное лицо может ограничить свою ответственность в соответствии с настоящей Конвенцией, и последующим ущербом, причиненным такими мерами.

2. Требования, указанные в пункте 1, подпадают под ограничение ответственности, даже если они предъявлены в порядке регресса или на основании гарантии, возникших из договора или иным образом. Однако требования, указанные в подпунктах (d), (e) и (f) пункта 1, не подпадают под ограничение ответственности в той мере, в какой они касаются вознаграждения по договору, заключенному с лицом, ответственным за ущерб.

Статья 3. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Правила настоящей Конвенции не применяются:

- (a) к требованиям, вызванным спасанием, или о взносе по общей аварии;
- (b) к требованиям относительно ущерба от загрязнения нефтью в смысле Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью от 29 ноября 1969 г. или любой поправки или любого протокола к ней, которые находятся в силе;
- (c) к требованиям, подпадающим под любую международную конвенцию или национальное законодательство, регулирующие или запрещающие ограничение ответственности за ядерный ущерб;
- (d) к требованиям, предъявленным к собственнику ядерного судна относительно ядерного ущерба;
- (e) к требованиям служащих собственника судна или спасателя, обязанности которых связаны с судном или с операциями по спасанию, а также к требованиям их наследников, иждивенцев, или других лиц, имеющих право предъявлять такие требования, если по законодательству, регулирующему трудовой договор между собственником судна или спасателем и такими служащими, собственник судна или спасатель не вправе ограничить свою ответственность по этим требованиям либо если он по такому законодательству может ограничить ее только до суммы, превышающей сумму, предусмотренную в Статье 6.

*Статья 4. ПОВЕДЕНИЕ, ПРЕПЯТСТВУЮЩЕЕ
ОГРАНИЧЕНИЮ ОТВЕТСТВЕННОСТИ*

Лицо, несущее ответственность, не имеет права ограничить свою ответственность, если доказано, что ущерб явился результатом его собственного действия или упущения, совершенного с намерением причинить такой ущерб или по самонадеянности и с сознанием, что такой ущерб возможно будет причинен.

Статья 5. ВСТРЕЧНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

Если лицо, имеющее право на ограничение ответственности по правилам настоящей Конвенции, имеет требование к истцу, вытекающее из того же самого происшествия, их соответствующие требования подлежат зачету, и положения настоящей Конвенции применяются только к остатку, если он будет.

ГЛАВА II. ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Статья 6. ОБЩИЕ ПРЕДЕЛЫ

1. Пределы ответственности по требованиям, иным чем те, которые указаны в Статье 7, и возникшим из одного и того же происшествия, исчисляются следующим образом:

(a) в отношении требований, вызванных смертью или телесным повреждением:

- (i) 333.000 расчетных единиц — для судна вместимостью не более 500 тонн;
- (ii) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, к сумме, указанной в подпункте (i), добавляется следующая сумма:

- на каждую тонну от 501 до 3.000 тонн — 500 расчетных единиц;
- на каждую тонну от 3.001 до 30.000 тонн — 333 расчетных единицы;
- на каждую тонну от 30.001 до 70.000 тонн — 250 расчетных единиц;
- на каждую тонну свыше 70.000 тонн — 167 расчетных единиц;

(b) в отношении любых других требований:

- (i) 167.000 расчетных единиц — для судна вместимостью не более 500 тонн;
- (ii) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, к сумме, указанной в подпункте (i), добавляется следующая сумма:

- на каждую тонну от 501 до 30.000 тонн — 167 расчетных единиц;
- на каждую тонну от 30.001 до 70.000 тонн — 125 расчетных единиц;
- на каждую тонну свыше 70.000 тонн — 83 расчетные единицы.

2. Когда сумма, исчисленная в соответствии с подпунктом (a) пункта 1, недостаточна для оплаты полностью указанных в этом подпункте требований, сумма, исчисленная в соответствии с подпунктом (b) пункта 1, используется для оплаты неоплаченного остатка требований, указанных в подпункте (a) пункта 1, и такой неоплаченный остаток удовлетворяется на пропорциональной основе наряду с требованиями, указанными в подпункте (b) пункта 1.

3. Однако, без ущерба для права требовать возмещения в случае смерти или телесного повреждения согласно пункту 2, Государство-Сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что требования относительно ущерба, причиненного портовыми сооружениями, водным бассейнам, судоходным путям и средствам навигационной обстановки, имеют такой приоритет перед другими требованиями, указанными в подпункте (b) пункта 1, какой предусмотрен этим законодательством.

4. Пределы ответственности любого спасателя, действующего не с какого-либо судна, или любого спасателя, действующего исключительно на судне, которому или в отношении которого он предоставляет услуги по спасанию, исчисляются на основании вместимости в 1.500 тонн.

5. Для целей настоящей Конвенции вместимостью судна считается валовая вместимость, определенная в соответствии с правилами обмера, содержащимися в Приложении I Международной конвенции по обмеру судов 1969 года.

Статья 7. ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ТРЕБОВАНИЯМ ПАССАЖИРОВ

1. В отношении требований, вызванных смертью или телесными повреждениями пассажиров судна и возникших из одного и того же происшествия, пределом ответственности собственника этого судна является сумма в 46.666 расчетных единиц, умноженная на число пассажиров, которое судну разрешается перевозить в соответствии с судовым свидетельством, но не свыше 25 миллионов расчетных единиц.

2. Для целей настоящей Статьи «требования, вызванные смертью или телесными повреждениями пассажиров судна», означают любые такие требования, предъявленные любым лицом или от имени любого лица, которое перевозилось на этом судне:

- (a) по договору перевозки пассажира; или
- (b) с согласия перевозчика для сопровождения автомашины или животных, являющихся предметом договора перевозки грузов.

Статья 8. РАСЧЕТНАЯ ЕДИНИЦА

1. Расчетная единица, упоминаемая в Статьях 6 и 7, является единицей «специального права заимствования», как она определена Международным валютным фондом. Суммы, указанные в Статьях 6 и 7, переводятся в национальную валюту Государства, в котором применяется ограничение ответственности, в соответствии со стоимостью этой валюты на дату создания ограничительного фонда, платежа или предоставления обеспечения, которое по законодательству этого Государства, равноценно такому платежу. Стоимость в единицах «специального права заимствования» национальной валюты Государства-Стороны, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость в единицах «специального права заимствования» национальной валюты Государства-Стороны, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим Государством-Стороной.

2. Тем не менее, Государства, которые не являются членами Международного валютного фонда и законодательство которых не позволяет применять положения пункта 1, могут во время подписания без оговорки о ратификации, принятия или одобрения либо при ратификации, принятии, одобрении или присоединении, либо в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции и применяемые на их территории, устанавливаются следующим образом:

(a) в отношении подпункта (a) 1 Статьи 6 — в сумме:

- (i) 5 миллионов валютных единиц — для судна вместимостью не более 500 тонн;
- (ii) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, к сумме, указанной в подпункте (i), добавляется следующая сумма:
 - на каждую тонну от 501 до 3.000 тонн — 7.500 валютных единиц;
 - на каждую тонну от 3.001 до 30.000 тонн — 5.000 валютных единиц;
 - на каждую тонну от 30.001 до 70.000 тонн — 3.750 валютных единиц;
 - на каждую тонну свыше 70.000 тонн — 2.500 валютных единиц;

(b) в отношении подпункта (b) пункта 1 Статьи 6 — в сумме:

- (i) 2,5 миллиона валютных единиц — для судна вместимостью не более 500 тонн;
- (ii) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, к сумме, указанной в подпункте (i), добавляется следующая сумма:
 - на каждую тонну от 501 до 30.000 тонн — 2.500 валютных единиц;
 - на каждую тонну от 30.001 до 70.000 тонн — 1.850 валютных единиц;
 - на каждую тонну свыше 70.000 тонн — 1.250 валютных единиц;

(c) в отношении пункта 1 Статьи 7 — в сумме 700.000 валютных единиц, умноженной на число пассажиров, которое судну разрешается перевозить в соответствии с его свидетельством, но не свыше 375 миллионов валютных единиц.

Пункты 2 и 3 Статьи 6 применяются соответственно к подпунктам (a) и (b) настоящего пункта.

3. Валютная единица, упомянутая в пункте 2, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод этой суммы в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего Государства.

4. Исчисление, упомянутое в последней фразе пункта 1, и перевод, упомянутый в пункте 3, должны осуществляться таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Государства-Стороны, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в Статьях 6 и 7, какая выражена в этих статьях в расчетных единицах. Государства-Стороны сообщают депозитарию способ исчисления согласно пункту 1 или, в соответствующем случае, результат перевода согласно пункту 3 во время подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, либо при сдаче на хранение документа, упомянутого в Статье 16, и затем каждый раз, когда происходит изменение в этом способе или в результатах перевода.

Статья 9. ОБЪЕДИНЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

1. Пределы ответственности, определенные в соответствии со Статьей 6, применяются к совокупности всех требований, возникших из какого-либо одного происшествия:

- (a) против лица или лиц, упомянутых в пункте 2 Статьи 1, и любого лица, за действия, упущение или бездействие которого упомянутое лицо или лица ответственны; или
- (b) против собственника судна, предоставляющего услуги по спасанию с этого судна, и спасателя или спасателей, действующих с такого судна, и любого лица, за действия, упущение или бездействие которого он или они ответственны;
- (c) против спасателя или спасателей, действующих не с судна или действующих исключительно на судне, которому или в отношении которого предоставляются услуги по спасанию, и любого лица, за действия, упущение или бездействие которого он или они ответственны.

2. Пределы ответственности, определенные в соответствии со Статьей 7, применяются к совокупности всех охватываемых ею требований, которые могут возникнуть из какого-либо одного происшествия против упомянутых в пункте 2 Статьи 1 лица или лиц в отношении судна, указанного в Статье 7, и любого лица, за действия, упущение или бездействие которого упомянутое выше лицо или лица ответственны.

Статья 10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ БЕЗ СОЗДАНИЯ ОГРАНИЧИТЕЛЬНОГО ФОНДА

1. Ограничения ответственности можно потребовать, несмотря на то, что ограничительный фонд, упомянутый в Статье 11; не создан. Однако Государство-Сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что в случаях, когда в его суде предъявляется иск для удовлетворения требования, подпадающего под ограничение ответственности, ответственное лицо может осуществить право ограничить свою ответственность только, если ограничительный фонд создан в соответствии с положениями настоящей Конвенции или создается, когда осуществляется право ограничить ответственность.

2. Если ограничение ответственности осуществляется без создания ограничительного фонда, положения Статьи 12 применяются соответственно.

3. Вопросы процедуры, вытекающие из правил настоящей Статьи, разрешаются в соответствии с национальным законодательством Государства-Стороны, в котором предъявлен иск.

ГЛАВА III. ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЙ ФОНД

Статья 11. СОЗДАНИЕ ФОНДА

1. Лицо, на которое может быть возложена ответственность, может учредить фонд в суде или другом компетентном органе любого Государства-Стороны, в котором предъявлен иск в отношении требований, подпадающих под ограничение ответственности. Фонд создается в размере суммы, исчисляемой в соответствии с положениями Статей 6 и 7, применимыми к

требованиям, по которым это лицо может нести ответственность, вместе с процентами на сумму со дня происшествия, вызвавшего ответственность, до дня создания фонда. Любой созданный таким образом фонд предназначается только для оплаты требований, в отношении которых может быть осуществлено ограничение ответственности.

2. Фонд может быть создан или путем внесения сумм, или путем представления обеспечения, приемлемого по законодательству Государства-Стороны, в котором создается фонд, и признаваемого достаточным судом или другим компетентным органом.

3. Фонд, созданный одним из лиц, упомянутых в подпунктах (а), (b) или (с) пункта 1 либо в пункте 2 Статьи 9, или его страховщиком, считается созданным всеми лицами, указанными в подпунктах (а), (b) или (с) пункта 1 либо, соответственно, в пункте 2.

Статья 12. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ФОНДА

1. С соблюдением положений пунктов 1, 2 и 3 Статьи 6 и Статьи 7 фонд распределяется между лицами, имеющими требования, пропорционально установленным суммам их требований к фонду.

2. Если до распределения фонда ответственное лицо или его страховщик уплатили компенсацию по требованию к фонду, такое лицо приобретает, в пределах уплаченной им суммы, в порядке суброгации права, которые на основании настоящей Конвенции имело бы лицо, получившее компенсацию.

3. Право суброгации, предусмотренное в пункте 2, может быть использовано также иными, чем названные выше, лицами, в отношении любой суммы, которую они уплатили в качестве возмещения, но только в той мере, в какой такая суброгация разрешается применимым национальным законодательством.

4. Если ответственное лицо или любое другое лицо установит, что впоследствии оно может быть принуждено уплатить полностью или частично такую сумму возмещения, в отношении которой это лицо могло бы воспользоваться правом суброгации на основании пунктов 2 и 3, если бы возмещение было уплачено до распределения фонда, суд или другой компетентный орган Государства, в котором создан фонд, может распорядиться, чтобы достаточная сумма была временно зарезервирована, чтобы дать такому лицу возможность удовлетворения впоследствии его требования к фонду.

Статья 13. ПРЕПЯТСТВИЯ ДЛЯ ДРУГИХ ИСКОВ

1. Если ограничительный фонд учрежден в соответствии со Статьей 11, любое лицо, предъявившее требование к фонду, не вправе осуществлять какие-либо права, относящиеся к такому требованию, в отношении любого другого имущества лица, которым или от имени которого учрежден фонд.

2. После того, как учрежден ограничительный фонд в соответствии со Статьей 11, любое судно или любое другое имущество, принадлежащее лицу, в интересах которого создан фонд, арестованное или задержанное в пределах юрисдикции Государства-Стороны по требованию, которое может быть предъявлено к фонду, а также любое предоставленное обеспечение может быть освобождено распоряжением суда или любого другого компетентного

органа этого Государства. Однако распоряжение о таком освобождении всегда должно быть дано, если ограничительный фонд учрежден:

- (a) в порту, где имело место происшествие, или, если оно произошло за пределами данного порта, в первом после этого порту захода;
- (b) в порту высадки в отношении требований, вызванных смертью или телесным повреждением;
- (c) в порту разгрузки в отношении ущерба, причиненного грузу; или
- (d) в Государстве, где наложен арест.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются лишь в случае, если лицо, имеющее требование, может предъявить требование к ограничительному фонду в суде, ведающем фондом, и если этот фонд действительно может использоваться и свободно переводиться в связи с этим требованием.

Статья 14. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

С соблюдением положений настоящей главы правила относительно учреждения и распределения ограничительного фонда и все связанные с этим правила процедуры регулируются законодательством Государства-Стороны, в котором учреждается фонд.

ГЛАВА IV. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 15

1. Настоящая Конвенция применяется во всех случаях, когда любое лицо, указанное в Статье 1, предъявляет требование об ограничении его ответственности в суде Государства-Стороны или об освобождении судна или другого имущества, которое арестовано, либо любого обеспечения, которое предоставлено в пределах юрисдикции любого такого Государства. Тем не менее, каждое Государство-Сторона может полностью или частично отказать в применении настоящей Конвенции к любому лицу, указанному в Статье 1, которое в то время, когда прибегают к правилам настоящей Конвенции в судах этого Государства, не имеет своего постоянного местожительства или основного места деятельности в Государстве-Стороне, или к любому судну, в отношении которого предъявляют требование об ограничении ответственности или о его освобождении и которое в указанное выше время не плавает под флагом Государства-Стороны.

2. Государство-Сторона может регламентировать специальными положениями национального законодательства систему ограничения ответственности, которая будет применяться к судам:

- (a) являющимся в соответствии с законодательством этого Государства судами, предназначенными для плавания по внутренним водным путям;
- (b) вместимостью менее 300 тонн.

Государство-Сторона, воспользовавшееся возможностью, предусмотренной в настоящем пункте, уведомляет депозитария о пределах ответственности, принятых в его национальном законодательстве, или о том, что такие пределы не предусмотрены.

3. Государство-Сторона может регламентировать специальными положениями национального законодательства систему ограничения ответствен-

ности, применяемую к требованиям, возникающим из происшествий, которыми никаким образом не затрагиваются интересы лиц, являющихся гражданами других Государств-Сторон.

4. Суды Государства-Стороны не применяют настоящую Конвенцию к судам, построенным или приспособленным для буровых работ и осуществляющим такие работы:

- (a) если это государство установило в своем национальном законодательстве более высокий предел ответственности, чем тот, который предусмотрен в Статье 6; или
- (b) если это государство стало стороной международной конвенции, регулирующей систему ответственности, применяемую к таким судам.

В случае, когда применяется подпункт (a), такое Государство-Сторона уведомляет об этом депозитария.

5. Настоящая Конвенция не применяется:

- (a) к судам на воздушной подушке;
- (b) к плавучим платформам, построенным для разведки или разработки природных ресурсов морского дна или его недр.

ГЛАВА V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 16. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в месте пребывания Межправительственной морской консультативной организации (именуемой далее «Организация») с 1 февраля 1977 года до 31 декабря 1977 года и затем остается открытой для присоединения.

2. Все государства могут стать сторонами настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении; или
- (b) подписания с условием о ратификации, принятии или одобрении и последующей ратификации, принятии или одобрении; или
- (c) присоединения.

3. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю Организации (именуемому далее «Генеральный секретарь»).

Статья 17. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении одного года после даты, на которую двенадцать государств подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении либо сдадут на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для государства, которое после выполнения условий вступления в силу настоящей Конвенции, но до даты вступления ее в силу сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или о присоединении либо подпишет ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, ратификация, принятие, одобрение или присоединение либо подписание без оговорки о ратификации, принятии или одобрении приобретает силу, в зависи-

мости от того, какая дата наступит позднее, — в день вступления в силу Конвенции или в первый день месяца, наступающего по истечении девяноста дней после даты подписания или даты сдачи на хранение документа.

3. Для любого государства, которое после этого станет Стороной настоящей Конвенции, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении девяноста дней после даты сдачи документа на хранение.

4. В том, что касается отношений между государствами, которые ратифицировали, приняли или одобрили настоящую Конвенцию либо присоединились к ней, настоящая Конвенция заменяет и отменяет Международную конвенцию относительно ограничения ответственности собственников морских судов, совершенную в Брюсселе 10 октября 1957 года, и Международную конвенцию для унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности собственников морских судов, подписанную в Брюсселе 25 августа 1924 года.

Статья 18. ОГОВОРКИ

1. Любое государство может во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения сделать оговорку о праве исключить применение подпунктов (d) и (e) пункта 1 Статьи 2. Не допускаются никакие другие оговорки по вопросам существа настоящей Конвенции.

2. Оговорки, сделанные при подписании, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или одобрении.

3. Любое государство, которое сделало оговорку к настоящей Конвенции, может снять ее в любое время посредством уведомления, направленного Генеральному секретарю. Такая отмена оговорки вступает в силу в день получения уведомления. Если в уведомлении указано, что отмена оговорки вступает в силу на определенную в нем дату, а эта дата является более поздней, чем дата получения уведомления Генеральным секретарем, отмена оговорки вступает в силу на такую более позднюю дату.

Статья 19. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована Государством-Стороной в любое время после истечения одного года с даты вступления Конвенции в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа Генеральному секретарю.

3. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении одного года после даты сдачи на хранение документа или по истечении более длительного периода, который может быть указан в этом документе.

Статья 20. ПЕРЕСМОТР И ПОПРАВКИ

1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Организация созывает конференцию Государств-Сторон настоящей Конвенции для ее пересмотра или внесения в нее поправок по просьбе не менее, чем одной трети Сторон.

3. После даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение, считается относящимся к Конвенции с поправкой, если только в этом документе не выражено противоположное намерение.

Статья 21. ПЕРЕСМОТР СУММ ОГРАНИЧЕНИЯ И РАСЧЕТНОЙ ЕДИНИЦЫ ИЛИ ВАЛЮТНОЙ ЕДИНИЦЫ

1. Несмотря на положения Статьи 20, конференция, имеющая целью только пересмотр сумм, установленных в Статьях 6 и 7 и в пункте 2 Статьи 8, или замену одной или обеих единиц, определенных в пунктах 1 и 2 этой Статьи, другими единицами, созывается Организацией в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи. Пересмотр сумм производится только вследствие значительного изменения их реальной ценности.

2. Организация созывает такую конференцию по просьбе не менее, чем одной четверти Государств-Сторон.

3. Решение об изменении сумм или о замене одних единиц другими единицами принимается большинством в две трети Государств-Сторон, присутствующих и голосующих на такой конференции.

4. Любое государство, сдавшее на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к ней после вступления в силу поправки, применяет Конвенцию, измененную поправкой.

Статья 22. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

(a) направляет надлежаще заверенные копии настоящей Конвенции всем Государствам, приглашенным присутствовать на Конференции по ограничению ответственности по морским требованиям, и всем другим Государствам, присоединившимся к настоящей Конвенции;

(b) извещает все Государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней:

- (i) о каждом новом подписании, каждой сдаче на хранение документа и о любой оговорке, а также о дате такого подписания или сдаче на хранение;
- (ii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции или любой поправки к ней;
- (iii) о любой денонсации настоящей Конвенции и о дате вступления денонсации в силу;
- (iv) о любой поправке, принятой в соответствии со Статьями 20 и 21;
- (v) о любом сообщении, требуемом какой-либо из Статей настоящей Конвенции.

3. После вступления в силу настоящей Конвенции Генеральный секретарь передает ее надлежаще заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 23. ЯЗЫКИ

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на русском, английском, испанском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

[For the signature pages, see p. 266 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 266 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD NACIDA DE RECLAMACIONES DE DERECHO MARÍTIMO, 1976

Los Estados Partes en el presente Convenio,
Considerando que es deseable establecer de común acuerdo reglas uniformes relativas a la limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo,
Deciden concertar un Convenio conducente a dicho fin y convienen:

CAPÍTULO I. EL DERECHO DE LIMITACIÓN

Artículo 1. PERSONAS CON DERECHO A LA LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

1. Los propietarios de buques y los salvadores, tal como se les define a continuación, podrán limitar la responsabilidad nacida de las reclamaciones que se enumeran en el Artículo 2, acogiéndose a las disposiciones del presente Convenio.

2. Por propietario se entenderá el propietario, el fletador, el gestor naval y el armador de un buque de navegación marítima.

3. Por salvador se entenderá toda persona que preste servicios directamente relacionados con operaciones de auxilio o salvamento. Figurarán también entre estas operaciones aquéllas a que se hace referencia en los apartados *d)*, *e)* y *f)* del párrafo 1 del Artículo 2.

4. Si se promueven cualesquiera de las reclamaciones enunciadas en el Artículo 2 contra cualquier persona de cuyas acciones, omisiones o negligencia sean responsables el propietario o el salvador, esa persona podrá invocar el derecho de limitación de la responsabilidad estipulado en el presente Convenio.

5. En el presente Convenio, la responsabilidad del propietario de un buque comprenderá la responsabilidad nacida de una acción incoada contra el buque mismo.

6. Todo asegurador de la responsabilidad por reclamaciones que estén sujetas a limitación de conformidad con las reglas del presente Convenio tendrá derecho a gozar de los privilegios del Convenio en la misma medida que el asegurado.

7. El hecho de invocar la limitación de responsabilidad no constituirá una admisión de responsabilidad.

Artículo 2. RECLAMACIONES SUJETAS A LIMITACIÓN

1. A reserva de lo dispuesto en los Artículos 3 y 4, estarán sujetas a limitación las reclamaciones enumeradas a continuación, sean cuales fueren los supuestos de responsabilidad:

- a)* reclamaciones relacionadas con muerte, lesiones corporales, pérdidas o daños sufridos en las cosas (incluidos daños a obras portuarias, dársenas, vías navegables y ayudas a la navegación), que se hayan producido a bordo o estén directamente vinculados con la explotación del buque o con operaciones de auxilio o salvamento, y los perjuicios derivados de cualquiera de esas causas;
- b)* reclamaciones relacionadas con perjuicios derivados de retrasos en el transporte por mar de la carga, los pasajeros o el equipaje de éstos;

- c) reclamaciones relacionadas con otros perjuicios derivados de la violación de derechos que no sean contractuales, irrogados en directa vinculación con la explotación del buque o con operaciones de auxilio o salvamento;
- d) reclamaciones relacionadas con la puesta a flote, remoción, destrucción o eliminación de la peligrosidad de un buque hundido, naufragado, varado o abandonado, con inclusión de todo lo que esté o haya estado a bordo de tal buque;
- e) reclamaciones relacionadas con la remoción o la destrucción del cargamento del buque o la eliminación de la peligrosidad de dicho cargamento;
- f) reclamaciones promovidas por una persona que no sea la persona responsable, relacionadas con las medidas tomadas a fin de evitar o aminorar los perjuicios respecto de los cuales la persona responsable pueda limitar su responsabilidad de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, y los ocasionados ulteriormente por tales medidas.

2. Las reclamaciones establecidas en el párrafo 1 estarán sujetas a limitación de responsabilidad aun cuando sean promovidas por vía de recurso o a fines de indemnización, en régimen contractual o de otra índole. Sin embargo, las reclamaciones promovidas de conformidad con lo dispuesto en los apartados *d)*, *e)* y *f)* del párrafo 1 no estarán sujetas a limitación de responsabilidad en la medida en que guarden relación con una remuneración concertada por contrato con la persona responsable.

Artículo 3. RECLAMACIONES QUE NO PUEDEN SER OBJETO DE LIMITACIÓN

Las reglas del presente Convenio no serán de aplicación en los casos de:

- a) reclamaciones relacionadas con operaciones de auxilio o salvamento o con contribución a la avería gruesa;
- b) reclamaciones relacionadas con daños resultantes de la contaminación ocasionada por hidrocarburos, en el sentido que se da a tales daños en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, del 29 de noviembre de 1969, y en toda enmienda o Protocolo correspondiente al mismo que esté en vigor;
- c) reclamaciones sujetas a lo dispuesto en cualquier Convenio internacional o legislación nacional que rijan o prohíban la limitación de la responsabilidad por daños nucleares;
- d) reclamaciones contra el propietario de un buque nuclear relacionadas con daños nucleares;
- e) reclamaciones promovidas por los empleados del propietario o del salvador cuyo cometido guarde relación con el buque o con las operaciones de auxilio o salvamento, y las reclamaciones promovidas por los herederos de aquéllos o por personas a su cargo u otras que tengan derecho a promoverlas si, en virtud de la ley que regule el contrato de servicio concertado entre el propietario del buque o el salvador y dichos empleados, el propietario o el salvador no tienen derecho a limitar su responsabilidad respecto de dichas reclamaciones o si la mencionada ley sólo les permite limitar su responsabilidad a una cuantía que sea superior a la estipulada en el Artículo 6.

Artículo 4. CONDUCTA QUE EXCLUYE EL DERECHO A LA LIMITACIÓN

La persona responsable no tendrá derecho a limitar su responsabilidad si se prueba que el perjuicio fue ocasionado por una acción o una omisión suyas y que incurrió en éstas con intención de causar perjuicio, o bien temerariamente y a sabiendas de que probablemente se originaría tal perjuicio.

Artículo 5. RECONVENCIONES

Cuando una persona con derecho a limitación de responsabilidad en virtud de las reglas del presente Convenio pueda hacer valer frente al titular de una reclamación otra reclamación originada por el mismo acontecimiento, se contrapondrán las cuantías de ambas reclamaciones, y lo dispuesto en el presente Convenio será aplicable solamente a la diferencia que pueda haber.

CAPÍTULO II. LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

Artículo 6. LÍMITES GENERALES

1. Los límites de responsabilidad para reclamaciones que, siendo distintas de las mencionadas en el Artículo 7, surjan en cada caso concreto, se calcularán con arreglo a los siguientes valores:

- a) Respecto de las reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales,
 - i) 333.000 unidades de cuenta para buques cuyo arqueo no exceda de 500 toneladas;
 - ii) para buques cuyo arqueo exceda de ese límite, la cuantía que a continuación se indica en cada caso más la citada en el inciso i):
 - de 501 a 3.000 toneladas, 500 unidades de cuenta por tonelada;
 - de 3.001 a 30.000 toneladas, 333 unidades de cuenta por tonelada;
 - de 30.001 a 70.000 toneladas, 250 unidades de cuenta por tonelada; y
 - por cada tonelada que exceda de 70.000 toneladas, 167 unidades de cuenta;
 - b) Respecto de toda otra reclamación,
 - i) 167.000 unidades de cuenta para buques cuyo arqueo no exceda de 500 toneladas;
 - ii) para buques cuyo arqueo exceda de ese límite, la cuantía que a continuación se indica en cada caso más la citada en el inciso i):
 - de 501 a 30.000 toneladas, 167 unidades de cuenta por tonelada;
 - de 30.001 a 70.000 toneladas, 125 unidades de cuenta por tonelada; y
 - por cada tonelada que exceda de 70.000 toneladas, 83 unidades de cuenta.

2. Si la cuantía calculada de conformidad con el párrafo 1 *a*) no basta para satisfacer en su totalidad las reclamaciones mencionadas en él, se podrá disponer de la cuantía calculada de conformidad con el párrafo 1 *b*) para saldar la diferencia impagada de las reclamaciones mencionadas en el párrafo 1 *a*), y esa diferencia tendrá la misma prelación que las reclamaciones mencionadas en el párrafo 1 *b*).

3. No obstante, sin perjuicio de ejercer el derecho a las reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, todo Estado Parte podrá estipular en su legislación nacional que las reclamaciones relacionadas con daños a obras portuarias, dársenas, vías navegables y ayudas a la navegación tengan, en relación con las otras reclamaciones mencionadas en el párrafo 1 *b*), la prelación que establezca esa legislación.

4. Los límites de responsabilidad aplicables al salvador que no opere desde un buque o al salvador que opere exclusivamente en el buque al cual o en relación con el cual esté prestando servicios de auxilio o salvamento, se calcularán sobre la base de un arqueo de 1.500 toneladas.

5. A los fines del presente Convenio, por arqueo del buque se entenderá el arqueo bruto calculado de conformidad con las Reglas que figuran en el Anexo I del Convenio internacional sobre arqueo de buques, 1969.

Artículo 7. LÍMITE PARA LAS RECLAMACIONES VINCULADAS A PASAJEROS

1. Respecto de las reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales de los pasajeros de un buque surgidas en cada caso concreto, el límite de responsabilidad del propietario de éste será una cantidad de 46.666 unidades de cuenta multiplicada por el número de pasajeros que el buque esté autorizado a transportar de conformidad con el certificado del mismo, que no exceda de 25 millones de unidades de cuenta.

2. A los fines del presente Artículo, por “reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales de los pasajeros de un buque” se entenderá toda reclamación promovida por cualquiera de las personas transportadas en dicho buque o en nombre de ellas que viaje:

- a) en virtud de un contrato de transporte de pasajeros, o,
- b) con el consentimiento del transportista, acompañando a un vehículo o a animales vivos amparados por un contrato de transporte de mercancías.

Artículo 8. UNIDAD DE CUENTA

1. La unidad de cuenta a que se hace referencia en los Artículos 6 y 7 es el Derecho Especial de Giro tal como éste ha sido definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías a que se hace referencia en los Artículos 6 y 7 se convertirán en moneda nacional del Estado en que se invoque la limitación, de acuerdo con el valor oficial de la moneda en la fecha en que haya sido constituido el fondo para la limitación, se efectúe el pago o se constituya la fianza que, de conformidad con la ley de ese Estado, sea equivalente a tal pago. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Parte que sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará por el método de evaluación efectivamente aplicado en la fecha en que se trate por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Parte que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará del modo que determine dicho Estado Parte.

2. No obstante, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya ley no permita aplicar las disposiciones del párrafo 1 podrán, cuando se produzca la firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o cuando se produzcan la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier momento posterior, declarar que los límites de responsabilidad estipulados en el presente Convenio aplicables en los territorios de aquéllos se fijarán de la forma siguiente:

- a) Respecto del Artículo 6, 1 a), en una cuantía de:
 - i) 5 millones de unidades monetarias para buques cuyo arqueo no exceda de 500 toneladas;
 - ii) para buques cuyo arqueo exceda de ese límite, la cuantía que a continuación se indica en cada caso más la citada en el inciso i):
 - de 501 a 3.000 toneladas, 7.500 unidades monetarias por tonelada;
 - de 3.001 a 30.000 toneladas, 5.000 unidades monetarias por tonelada;
 - de 30.001 a 70.000 toneladas, 3.750 unidades monetarias por tonelada; y
 - por cada tonelada que exceda de 70.000 toneladas, 2.500 unidades monetarias; y
- b) Respecto del Artículo 6, 1 b), en una cuantía de:
 - i) 2 millones y medio de unidades monetarias para buques cuyo arqueo no exceda de 500 toneladas;

- ii) para buques cuyo arqueo exceda de ese límite, la cuantía que a continuación se indica en cada caso más la citada en el inciso i):
- de 501 a 30.000 toneladas, 2.500 unidades monetarias por tonelada;
 - de 30.001 a 70.000 toneladas, 1.850 unidades monetarias por tonelada; y
 - por cada tonelada que exceda de 70.000 toneladas, 1.250 unidades monetarias; y
- c) Respecto del Artículo 7, 1, en una cantidad de 700.000 unidades monetarias multiplicada por el número de pasajeros que el buque esté autorizado a transportar de conformidad con el certificado del mismo, que no exceda de 375 millones de unidades monetarias.

Los párrafos 2 y 3 del Artículo 6 son de aplicación por tanto a los apartados a) y b) del presente párrafo.

3. La unidad monetaria a que se hace referencia en el párrafo 2 corresponde a sesenta y cinco miligramos y medio de oro de novecientas milésimas. La conversión a la moneda nacional de las cuantías a que se hace referencia en el párrafo 2 se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado interesado.

4. El cálculo a que se hace referencia en la última frase del párrafo 1 y la conversión mencionada en el párrafo 3 se efectuarán de modo que, en la medida de lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado Parte las cuantías a que se hace referencia en los Artículos 6 y 7 dándoles el mismo valor real que en dichos Artículos se expresa en unidades de cuenta. Los Estados Partes informarán al depositario de cuál fue el método de cálculo seguido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1, o bien el resultado de la conversión establecida en el párrafo 3, según sea el caso, en el momento en que se produzca la firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o al depositar el instrumento a que hace referencia el Artículo 16, y cuando se registre un cambio en el método de cálculo o en las características de la conversión.

Artículo 9. ACUMULACIÓN DE RECLAMACIONES

1. Los límites de responsabilidad determinados de acuerdo con el Artículo 6 se aplicarán al total de las reclamaciones surgidas en cada caso concreto:

- a) contra la persona o las personas mencionadas en el Artículo 1, 2, y contra cualquier otra persona de cuyas acciones, omisiones o negligencia sean aquéllas responsables;
- b) contra el propietario de un buque que preste servicios de auxilio o salvamento desde ese buque y el salvador o los salvadores que operen desde dicho buque y cualquier otra persona de cuyas acciones, omisiones o negligencia sean aquéllos responsables; o
- c) contra el salvador o los salvadores que no operen desde un buque o que operen exclusivamente en el buque al cual o en relación con el cual se estén prestando los servicios de auxilio o salvamento, y cualquier otra persona de cuyas acciones, omisiones o negligencia sean aquéllos responsables.

2. Los límites de responsabilidad determinados de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 7 se aplicarán al total de las reclamaciones regidas por dicho Artículo que puedan surgir en cada caso concreto contra la persona o las personas mencionadas en el Artículo 1, 2, respecto del buque a que se hace referencia en el Artículo 7, y cualquier otra persona de cuyas acciones, omisiones o negligencia sean aquéllas responsables.

Artículo 10. LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD SIN CONSTITUCIÓN DE FONDO DE LIMITACIÓN

1. Se podrá invocar la limitación de la responsabilidad aun cuando no haya sido constituido el fondo de limitación mencionado en el Artículo 11. No obstante, un Estado

Parte podrá disponer en su legislación nacional que cuando ante sus tribunales se incoe una acción tendente a hacer valer una reclamación sujeta a limitación, la persona responsable sólo pueda invocar el derecho a limitar su responsabilidad si se ha constituido un fondo de limitación de conformidad con las disposiciones del presente Convenio o si dicho fondo se constituye al invocar el derecho a limitar la responsabilidad.

2. Cuando se invoque la limitación de responsabilidad sin previa constitución de un fondo de limitación, serán aplicables las disposiciones del Artículo 12.

3. Las cuestiones de procedimiento que puedan surgir en la aplicación de lo dispuesto en el presente Artículo serán dirimidas de conformidad con la legislación nacional del Estado Parte en el cual se incoe la acción.

CAPÍTULO III. EL FONDO DE LIMITACIÓN

Artículo 11. CONSTITUCIÓN DEL FONDO

1. Toda persona presuntamente responsable podrá constituir un fondo ante el tribunal u otra autoridad competente en cualquier Estado Parte en el que se haya iniciado la actuación respecto de reclamaciones sujetas a limitación. Integrará dicho fondo la suma de las cantidades que entre las establecidas en los Artículos 6 y 7 sean aplicables a reclamaciones en relación con las cuales esa persona pueda ser responsable, junto con los intereses correspondientes devengados desde la fecha del acontecimiento que originó la responsabilidad hasta la fecha de constitución del fondo. El fondo así constituido sólo podrá utilizarse para satisfacer las reclamaciones respecto de las cuales se pueda invocar la limitación de responsabilidad.

2. El fondo podrá ser constituido depositando la suma o aportando una garantía que resulte aceptable con arreglo a la legislación del Estado Parte o en que aquél sea constituido y que el tribunal u otra autoridad competente considere suficiente.

3. El fondo constituido por una de las personas mencionadas en los apartados *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 1 del Artículo 9 ó en el párrafo 2 de este mismo Artículo se entenderá constituido por todas las personas mencionadas en dichos apartados o párrafo.

Artículo 12. DISTRIBUCIÓN DEL FONDO

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 3 del Artículo 6 y en el Artículo 7, el fondo será distribuido entre los reclamantes en proporción a la cuantía de las reclamaciones que respectivamente les hayan sido reconocidas como imputables al fondo.

2. Si, antes de que se distribuya el fondo, la persona responsable, o su asegurador, ha satisfecho una reclamación imputable al fondo, dicha persona se subrogará, hasta la totalidad del importe pagado, en los derechos que la persona indemnizada habría disfrutado en virtud del presente Convenio.

3. El derecho de subrogación estipulado en el párrafo 2 podrá ser ejercitado también por personas que no sean las allí mencionadas por lo que respecta a cualquier cantidad por ellas pagadas en concepto de indemnización, pero solamente en la medida en que la legislación nacional aplicable permita tal subrogación.

4. Cuando la persona responsable o cualquier otra demuestre que puede estar obligada a pagar, en fecha posterior, la totalidad o parte de la indemnización con respecto a la cual tal persona habría podido ejercitar el derecho de subrogación que confieren los párrafos 2 y 3 si se hubiera pagado la indemnización antes de la distribución del fondo, el tribunal o cualquier otra autoridad competente del Estado en que se constituyó el fondo podrá ordenar que se reserve provisionalmente una cantidad suficiente para

que tal persona pueda, en la fecha posterior de que se trate, hacer valer su reclamación contra el fondo.

Artículo 13. ACCIONES EXCLUIDAS

1. Cuando se haya constituido un fondo de limitación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11, ninguna persona que haya promovido una reclamación imputable al fondo podrá ejercitar derecho alguno relacionado con tal reclamación haciéndolo valer contra otros bienes de la persona que haya constituido el fondo o en cuyo nombre fue aquél constituido.

2. Tras la constitución de un fondo de limitación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11, todo buque o cualesquiera otros bienes pertenecientes a una persona en nombre de la cual haya sido constituido el fondo, o cualquier fianza depositada a ese efecto, que hayan sido embargados o secuestrados dentro de la jurisdicción de un Estado Parte para responder de una reclamación que quepa promover contra tal fondo, podrán quedar liberados mediante levantamiento ordenado por el tribunal u otra autoridad competente de dicho Estado. No obstante, el levantamiento se ordenará desde luego si el fondo de limitación ha sido constituido:

- a) en el puerto en que se produjo el acontecimiento o, si se produjo fuera de puerto, en el primer puerto en que después se haga escala; o
- b) en el puerto de desembarco respecto de las reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales; o
- c) en el puerto de descarga respecto de daños inferidos al cargamento; o
- d) en el Estado en que se efectúe el embargo.

3. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 será de aplicación solamente si el reclamante puede promover su reclamación contra el fondo de limitación ante el tribunal que administre dicho fondo y éste se halla realmente disponible y es libremente transferible.

Artículo 14. LEGISLACIÓN APLICABLE

A reserva de lo dispuesto en el presente Capítulo, las reglas relativas a la constitución y distribución del fondo de limitación y todas las reglas de procedimiento aplicables al respecto estarán a su vez regidas por la legislación del Estado Parte en que se constituya el fondo.

CAPÍTULO IV. AMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 15

1. El presente Convenio será aplicable siempre que cualquiera de las personas a que se hace referencia en el Artículo 1 trate de limitar su responsabilidad ante un tribunal de un Estado Parte o trate de conseguir el levantamiento del embargo de un buque o de otros bienes o la devolución de cualquier fianza depositada dentro de la jurisdicción de dicho Estado. No obstante, todo Estado Parte podrá excluir total o parcialmente de la aplicación del presente Convenio a cualquiera de las personas a que se hace referencia en el Artículo 1 que en el momento en que se invoquen las reglas del presente Convenio ante los tribunales del Estado de que se trate no tenga su residencia habitual en un Estado Parte o no tenga su sede comercial en un Estado Parte, o bien a cualquier buque respecto del cual se invoque el derecho a la limitación de responsabilidad o se trate de conseguir el levantamiento del embargo y que en el momento citado no enarbole el pabellón de un Estado Parte.

2. Todo Estado Parte podrá regular mediante disposiciones expresas de su legislación nacional el sistema de limitación de responsabilidad aplicable a los buques que sean:

- a) de conformidad con la legislación del Estado de que se trate, buques destinados a vías navegables interiores;
- b) buques de arqueo inferior a 300 toneladas.

El Estado Parte que opte por hacer uso de la facultad estipulada en el presente párrafo notificará al depositario cuáles son los límites de responsabilidad adoptados en su legislación nacional o bien el hecho de que no existen tales límites.

3. Todo Estado Parte podrá regular mediante disposiciones expresas de su legislación nacional el sistema de limitación de responsabilidad aplicable a las reclamaciones surgidas en casos en que no se vean afectados en modo alguno intereses de personas que sean súbditos de otros Estados Partes.

4. Los tribunales de un Estado Parte no aplicarán el presente Convenio a buques construidos o adaptados para la realización de operaciones de perforación y utilizados en ellas:

- a) si ese Estado ha fijado, de conformidad con su legislación nacional, un límite de responsabilidad superior al que de otro modo regiría según lo estipulado en el Artículo 6; o
- b) si ese Estado se ha constituido en Parte en un Convenio internacional que regule el sistema de responsabilidad respecto de tales buques.

En los casos en que sea de aplicación el apartado a), el Estado Parte informará de ello al depositario.

5. El presente Convenio no será aplicable a:

- a) vehículos de sustentación neumática;
- b) plataformas flotantes construidas para la exploración o la explotación de los recursos naturales de los fondos marinos o del subsuelo de éstos.

CAPÍTULO V. CLÁUSULAS FINALES

Artículo 16. FIRMA, RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la firma, para todos los Estados, en la sede de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante llamada “la Organización”) del 1 de febrero de 1977 al 31 de diciembre de 1977, y a partir de esta segunda fecha seguirá abierto a efectos de adhesión.

2. Todos los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

3. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando el oportuno instrumento oficial ante el Secretario General de la Organización (en adelante llamado “el Secretario General”).

Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor el día primero del mes inmediatamente posterior al año siguiente a la fecha en que doce Estados lo hayan firmado sin reserva

en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o hayan depositado los instrumentos requeridos a fines de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para todo Estado que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Convenio o que firme éste sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, una vez se hayan cumplido los requisitos necesarios para que entre en vigor pero antes de la fecha de entrada en vigor, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o la firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, surtirán efecto en la fecha de entrada en vigor del Convenio o el día primero del mes que suceda al nonagésimo día siguiente a la fecha en que se firme el Convenio o se deposite el instrumento, si ésta es posterior.

3. Para todo Estado que ulteriormente se constituya en Parte en el presente Convenio, éste entrará en vigor el día primero del mes que suceda a la expiración de un plazo de noventa días después de la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado su instrumento.

4. Respecto de las relaciones que hayan de mediar entre Estados que ratifiquen, acepten o aprueben el presente Convenio o se adhieran a él, el Convenio reemplazará y dejará sin efecto al Convenio internacional relativo a la limitación de la responsabilidad de los propietarios de buques que naveguen por alta mar, 1957, hecho en Bruselas el 10 de octubre de 1957, y al Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas concernientes a la limitación de la responsabilidad de los propietarios de buques, firmado en Bruselas el 25 de agosto de 1924.

Artículo 18. RESERVAS

1. Todo Estado, en el momento en que se produzcan la firma, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, podrá reservarse el derecho a excluir la aplicación de los apartados *d*) y *e*) del párrafo 1 del Artículo 2. No se admitirá ninguna otra reserva en relación con las disposiciones de fondo del presente Convenio.

2. Las reservas hechas en el momento de la firma deberán ser confirmadas al tiempo de producirse la ratificación, la aceptación o la aprobación.

3. Todo Estado que haya hecho una reserva respecto del presente Convenio podrá anularla en cualquier momento mediante una notificación dirigida al Secretario General. Tal anulación surtirá efecto en la fecha en que se reciba la notificación. Si en la notificación se manifiesta que la anulación de una reserva debe surtir efecto en la fecha concreta que allí se indique, y ésta es posterior a la fecha en que el Secretario General reciba la notificación, la anulación surtirá efecto en dicha fecha posterior.

Artículo 19. DENUNCIA

1. El presente Convenio podrá ser denunciado por un Estado Parte en cualquier momento, transcurrido un año desde la fecha en que el Convenio haya entrado en vigor para dicho Estado.

2. La denuncia se efectuará depositando un instrumento al efecto ante el Secretario General.

3. La denuncia surtirá efecto el día primero del mes inmediatamente posterior a la expiración del año siguiente a la fecha en que se depositó el instrumento, o transcurrido cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

Artículo 20. REVISIÓN Y ENMIENDA

1. La Organización podrá convocar la oportuna conferencia para revisar o enmendar el presente Convenio.

2. A petición de un tercio cuando menos de las Partes en el Convenio, la Organización convocará una conferencia de los Estados Partes para revisar o enmendar el Convenio.

3. Después de la fecha de entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio, todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión que sea depositado será considerado como de aplicación al Convenio enmendado, a menos que en el instrumento se declare explícitamente la intención contraria.

Artículo 21. REVISIÓN DE LAS CUANTÍAS DE LIMITACIÓN Y DE LA UNIDAD DE CUENTA O DE LA UNIDAD MONETARIA

1. No obstante las disposiciones del Artículo 20, la Organización, de conformidad con los párrafos 2 y 3 del presente Artículo, convocará una conferencia cuyo sólo objeto sea modificar las cuantías fijadas en los Artículos 6, 7 y 8, 2, o sustituir una de las dos unidades definidas en los párrafos 1 y 2 del Artículo 8, o ambas, por otras unidades. Sólo si se produce un cambio de consideración en su valor real se modificarán esas cuantías.

2. La Organización convocará una conferencia de esta índole a petición de un cuarto cuando menos de los Estados Partes.

3. Para tomar la decisión de modificar las cuantías o de sustituir las unidades por otras unidades de cuenta se necesitará una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia.

4. Todo Estado que deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del Convenio, o de adhesión a éste, con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda, dará aplicación al Convenio enmendado.

Artículo 22. DEPOSITARIO

1. El presente Convenio será depositado ante el Secretario General.

2. El Secretario General:

a) remitirá ejemplares auténticos del presente Convenio, debidamente certificados, a todos los Estados que fueron invitados a asistir a la Conferencia sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo y a cualquier otro Estado que se haya adherido al Convenio:

b) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Convenio o se hayan adherido al mismo, de:

- i) cada nueva firma y cada depósito de instrumento que se vayan produciendo, con cualquier reserva que pueda acompañarlos, y de la fecha en que se produzcan;
- ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y de toda enmienda al mismo;
- iii) toda denuncia del presente Convenio y de la fecha en que tal denuncia surta efecto;
- iv) toda enmienda aprobada de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 20 ó 21;
- iv) toda comunicación que haga precisa cualquiera de los Artículos del presente Convenio.

3. Coincidiendo con la entrada en vigor del presente Convenio el Secretario General remitirá un ejemplar auténtico del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 23. IDIOMAS

El presente Convenio está redactado en un solo original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

HECHO en Londres el día diecinueve de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За Болгарию:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
За О-ва Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
За Центрально-африканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
За Коморские О-ва:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Democratic Kampuchea:
Pour le Kampuchea démocratique :
За Демократическую Кампучию:
Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[JENS CHRISTENSEN]¹
Subject to ratification²

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

² Sous réserve de ratification.

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию:
Por Etiópia:

For Fiji:
Pour Fidji :
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[RICHARD TÖTTERMAN]
Subject to ratification¹

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[M. JACQUIER]
Sous réserve d'approbation²

For Gabon:
Pour le Gabon :
За Габон:
Por el Gabón:

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to approval.

For the Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[H. RUETE]
Subject to ratification¹

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

For Grenada:
Pour la Grenade :
За Гренаду:
Por Granada:

¹ Sous réserve de ratification.

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
За Гайану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
За Святейший Престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
За Ирак:
Por el Iraq:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
За Берер Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
За Ямайку:
Por Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenya:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:
Pour la République démocratique populaire lao :
За Народно-демократическую республику Лаос:
Por la República Democrática Popular Lao:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
За Ливийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
За Малайзию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
За Мальдивы:
Por Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Maurício:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nauru:
Pour Nauru :
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

Subject to ratification¹
[FRITHJOF JACOBSEN]

For Oman:
Pour l'Oman :
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
За Папуа Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

¹ Sous réserve de ratification.

For Peru:
Pour le Pérou :
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

For Qatar:
Pour le Qatar :
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Республику Корею:
Por la República de Corea:

For Romania:
Pour la Roumanie :
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:
Pour Sao Tomé-et-Principe :
За Сан-Томе и Принсипи:
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por la Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

For the Seychelles:
Pour les Seychelles :
За Сейшельские О-ва:
Por las Seychelles:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
За Сингапур:
Por Singapur:

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Pour la République socialiste du Viet Nam :
За Социалистическую республику Вьетнам:
Por la República Socialista de Viet Nam:

For Somalia:
Pour la Somalie :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

Subject to ratification¹
[LUIS GUILLERMO PERINAT]

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
За Судан:
Por el Sudán:

For Surinam:
Pour le Surinam :
За Суринам:
Por Surinam:

For Swaziland:
Pour le Swaziland :
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[OLOF RYDBECK]
Subject to ratification¹

¹ Sous réserve de ratification.

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
За Того:
Por el Togo:

For Tonga:
Pour les Tonga :
За Тонгу:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

[DIPLOCK]

Subject to ratification¹

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
За Объединенную Республику Камерун:
Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзанию:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

¹ Sous réserve de ratification.

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaire:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaire:

For Zambia:
Pour la Zambie :
За Замбию:
Por Zambia:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО МОРСКИМ ТРЕБОВА- НИЯМ 1976 Г.

1. В соответствии с Резолюцией А.369(IX) от 14 ноября 1975 года, принятой Ассамблеей Межправительственной морской консультативной организации, Совет Организации на своей тридцать шестой сессии в июне 1976 года принял решение созвать дипломатическую конференцию для рассмотрения вопроса о принятии конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям.

2. Конференция была проведена в Лондоне с 1 по 19 ноября 1976 года. На Конференции были представлены делегациями следующие государства:

Австралия	Нидерланды
Австрия	Новая Зеландия
Алжир	Норвегия
Аргентина	Панама
Бельгия	Польша
Болгария	Сингапур
Бразилия	Соединенное Королевство
Гана	Великобритании и Северной
Германская Демократическая	Ирландии
Республика	Соединенные Штаты Америки
Греция	Союз Советских Социалистичес-
Дания	ких Республик
Египет	Таиланд
Индия	Тринидад и Тобаго
Индонезия	Тунис
Иордания	Турция
Иран	Федеративная Республика
Ирландия	Германии
Испания	Финляндия
Италия	Франция
Канада	Чили
Кипр	Швейцария
Куба	Швеция
Либерия	Шри Ланка
Мексика	Югославия
Монако	Япония

3. Следующая организация системы Организации Объединенных Наций прислала своего представителя на Конференцию по приглашению Организации:

Конференция ООН по торговле и развитию

4. На Конференции были представлены наблюдателями следующие государства:

Корейская Народно-Демократическая Республика
Ливийская Арабская Республика
Румыния

5. На Конференции были представлены наблюдателями следующие межправительственные организации:

Международный институт унификации частного права
Восточно-Африканская корпорация гаваней

Центральное управление международного железнодорожного транспорта

6. На Конференцию также направили наблюдателей следующие неправительственные организации:

Международная палата судоходства
Международный союз морского страхования
Международная торговая палата
Международная ассоциация маячных служб
Международный морской комитет
Международная ассоциация портов и гаваней
Балтийская и международная морская конференция
Ассоциация международного права
Международный морской форум нефтяных компаний
Европейская ассоциация собственников буксиров
Международная ассоциация подрядчиков по буровым работам
Международный форум по промышленной разведке и добыче нефти

7. Представитель делегации Соединенного Королевства г-н С. Клинтон Дэйвис был избран Председателем Конференции. Заместителями Председателя были избраны:

капитан Р. Ф. Бондони (Аргентина)
г-н М. А. Бендьенна (Алжир)
г-н Ю. Джавад (СССР)
капитан С. Тардана (Индонезия)
г-н А. Саффари (Иран)

8. Секретариат Конференции был назначен в следующем составе:

Генеральный секретарь: г-н Ч. П. Шривастава, Генеральный секретарь Организации

Исполнительный секретарь: г-н Т. А. Менса, Директор Управления по юридическим вопросам и внешним сношениям Организации

Заместитель Исполнительного секретаря: г-н Т. С. Буша, Заместитель Директора Юридического управления Организации

9. Конференция учредила следующие комитеты:

Общий комитет:

Председатель: г-жа Б. Блом (Швеция)

Комитет по заключительным статьям:

Председатель: д-р Ф. Л. Уисвол (Либерия)

Редакционный комитет:

Председатель: г-н Р. Клетон (Нидерланды)

Комитет по проверке полномочий:

Председатель: г-н У. П. Кроун (Австралия)

10. В качестве основы для обсуждения на Конференции использовались следующие документы:

— проект статей Международной конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям, подготовленный Юридическим комитетом Организации

— материалы обсуждения в Юридическом комитете вопроса о новой расчетной единице для установления пределов ответственности по предлагаемой

- Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям, включающие предложения и заключения в связи с этим вопросом
- краткие протоколы обсуждения в Юридическом комитете проекта статей, содержащихся в докладах Комитета на его двадцать третьей, двадцать пятой, двадцать седьмой и двадцать восьмой сессиях
 - проект заключительных статей настоящей Конвенции, подготовленный Секретариатом ИМКО
 - комментарии, заключения и предлагаемые поправки к указанному выше проекту статей и положений, представленные правительствами и заинтересованными организациями.

11. В результате обсуждений, изложенных в докладах соответствующих комитетов и протоколах пленарных заседаний и Общего комитета, Конференция приняла Конвенцию об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года.

12. На Конференции также было достигнуто Соглашение относительно понимания вопроса об участии государств в Конвенции и относительно исполнения Генеральным секретарем Межправительственной морской консультативной организации функций депозитария; текст Соглашения приложен к настоящему Заключительному акту.

13. Текст настоящего Заключительного акта сдается на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации. Он составлен как единственный подлинный текст на английском, испанском, русском и французском языках.

14. Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации направит заверенные копии настоящего Заключительного акта и заверенные копии аутентичных текстов Конвенции правительствам государств, приглашенных принять участие в данной Конференции, в соответствии с пожеланиями этих правительств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

ДОКУМЕНТ

СОГЛАШЕНИЕ КОНФЕРЕНЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО УЧАСТИЯ В КОНВЕНЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЯ СВЯЗАННЫХ С НЕЙ ФУНКЦИЙ ДЕПОЗИТАРИЯ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ МОРСКОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (ИМКО)

В соответствии со своими условиями Конвенция об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 г. будет открыта для участия всех государств, и Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации (ИМКО) будет осуществлять функции депозитария. По соглашению Конференции Генеральный секретарь, выполняя свои функции депозитария Конвенции, содержащей Статью с положением «все государства», будет следовать практике, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в деле осуществления этой Статьи, и, в случае необходимости, испрашивать мнение Ассамблеи ИМКО до получения подписи или документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD NACIDA DE RECLAMACIONES DE DERECHO MARÍTIMO, 1976

1. En cumplimiento de la Resolución A.369(IX), del 14 de noviembre de 1975, aprobada por la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, el Consejo de la Organización decidió durante su trigésimo sexto período de sesiones, en junio de 1976, convocar una conferencia diplomática para deliberar acerca de la adopción de un convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo.

2. La Conferencia se celebró en Londres del 1 al 19 de noviembre de 1976. Los siguientes Estados estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia:

Alemania, República Federal de	Italia
Argelia	Japón
Argentina	Jordania
Australia	Liberia
Austria	México
Bélgica	Mónaco
Brasil	Noruega
Bulgaria	Nueva Zelandia
Canadá	Países Bajos
Cuba	Panamá
Chile	Polonia
Chipre	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Dinamarca	República Democrática Alemana
Egipto	Singapur
España	Sri Lanka
Estados Unidos de América	Suecia
Finlandia	Suiza
Francia	Tailandia
Ghana	Trinidad y Tabago
Grecia	Túnez
India	Turquía
Indonesia	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Irán	Yugoslavia
Irlanda	

3. Por invitación de la Organización, la siguiente organización del sistema de las Naciones Unidas envió un representante a la Conferencia:

Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo

4. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

República Árabe Libia
República Popular Democrática de Corea
Rumania

5. Las siguientes organizaciones intergubernamentales enviaron observadores a la Conferencia:

Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado
Corporación de Puertos del Este Africano
Oficina Central de los Transportes Ferroviarios Internacionales

6. Las siguientes organizaciones no gubernamentales enviaron también observadores a la Conferencia:

Cámara Naviera Internacional
Unión Internacional de Seguros de Transportes
Cámara de Comercio Internacional
Asociación Internacional de Faros y Balizas
Comité Marítimo Internacional
Asociación Internacional de Puertos
Conferencia Marítima Internacional y Báltica
Asociación de Derecho Internacional
Foro Marítimo Internacional de las Compañías Petroleras
Asociación Europea de Propietarios de Remolcadores
Asociación Internacional de Sondeadores
Foro Internacional de Exploración y Producción de la Industria Petrolera

7. El Sr. S. Clinton Davis, de la delegación del Reino Unido, fue elegido Presidente de la Conferencia. Como Vicepresidentes fueron elegidos:

Sr. R. F. Bondoni (Argentina)
Sr. M. A. Bendjenna (Argelia)
Sr. Y. Djavad (URSS)
Sr. S. Tardana (Indonesia)
Sr. A. Saffari (Irán)

8. La Mesa quedó constituida como sigue:

Secretario General: Sr. C. P. Srivastava, Secretario General de la Organización

Secretario Ejecutivo: Sr. T. A. Mensah, Director de Asuntos Jurídicos y Relaciones Exteriores de la Organización

Secretario Ejecutivo Adjunto: Sr. T. S. Busha, Director Adjunto de la División Jurídica de la Organización

9. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones:

Comisión Plenaria:

Presidente: Sra. B. Blom (Suecia)

Comisión de Cláusulas Finales:

Presidente: Sr. F. L. Wiswall, Jr. (Liberia)

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. R. Cleton (Países Bajos)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. W. P. Crone (Australia)

10. Como base para sus deliberaciones de Conferencia utilizó:

- un conjunto de proyectos de Artículos destinados a un Convenio internacional sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, preparados por el Comité Jurídico de la Organización;
- un resumen de las deliberaciones del Comité Jurídico acerca de la determinación de una nueva unidad de cuenta para expresar los límites de responsabilidad de conformidad con el proyectado Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, así como las observaciones y propuestas formuladas al respecto;

— las actas resumidas de las deliberaciones del Comité Jurídico sobre los proyectos de Artículos, según constan en los Informes de los periodos de sesiones vigésimo tercero, vigésimo quinto, vigésimo séptimo y vigésimo octavo del Comité;

— proyectos de cláusulas finales para dicho Convenio preparados por la Secretaría;

11. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en los informes de las respectivas Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias y de la Comisión Plenaria, la Conferencia adoptó el Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976.

12. Asimismo la Conferencia llegó a un entendimiento, cuyo texto va anejo a la presente Acta final, acerca de la participación de los Estados en el Convenio y del desempeño por parte del Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental de las funciones de depositario.

13. El texto de la presente Acta final queda depositado ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Ha sido redactado en un solo original, en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

14. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental hará llegar a los Gobiernos que estuvieron invitados a enviar representantes a la Conferencia, respondiendo a las peticiones formuladas por dichos Gobiernos, copias certificadas de la presente Acta final y copias certificadas de los textos auténticos del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO en Londres el día diecinueve de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

DOCUMENTO ADJUNTO

ENTENDIMIENTO A QUE HA LLEGADO LA CONFERENCIA ACERCA DE LA PARTICIPACIÓN EN EL CONVENIO Y DE LA ACTUACIÓN DEL SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL (OCMI) EN EL DESEMPEÑO DE LAS FUNCIONES DE DEPOSITARIO QUE LE CORRESPONDEN

De conformidad con las propias disposiciones del Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976, todos los Estados podrán constituirse en Partes de éste y el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) asumirá las funciones de depositario. Queda entendido por la Conferencia que el Secretario General, en el desempeño de sus funciones como depositario de un Convenio en el que figura una cláusula de posible participación de “todos los Estados”, seguirá la costumbre de la Asamblea General de las Naciones Unidas en cuanto a la aplicación de una cláusula de esta índole y que, siempre que las circunstancias lo aconsejen, recabará la opinión de la Asamblea de la OCMI antes de hacerse cargo de una firma o un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

President:
Président :
Председатель:
Presidente:

[S. CLINTON DAVIS]¹

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime :
Генеральный секретарь Межправительственной морской
консультативной организации:
Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental:

[C. P. SRIVASTAVA]

Executive Secretary:
Secrétaire exécutif :
Исполнительный секретарь:
Secretario Ejecutivo:

[T. A. MENSAH]

Deputy Executive Secretary:
Secrétaire exécutif adjoint :
Заместитель исполнительного секретаря:
Secretario Ejecutivo Adjunto:

[T. S. BUSHA]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

[M. A. BENDJENNA]

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

[R. F. BONDONI]

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

[G. UNKLES]

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

[W. REISHOFER]

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

[H. PERDIEUS]

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

[R. VALENTINO]

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За България:
Por Bulgaria:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

[J. T. LYON]

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
For Chile:

[G. S. SANTA CRUZ]

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

[J. Y. LEÓN MONTESINO]

For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:
Por Chipre:

[R. LEWIS]

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[J. BREDHOLT]

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

[H. NADA]

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[H. J. MUTTILAINEN]

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[R. JEANNEL]

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

[R. VOGEL]

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[R. HERBER]

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

[A. A. ANATSUI]

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

[D. KATEVENIS]

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

[V. NAIR]

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

[S. TARDANA]

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

[A. SAFFARI]

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

[D. QUIGLEY]

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

[B. AMOROSO]

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

[K. TACHIBANA]
[A. YANAGI]
[M. IWATA]
[H. TANIKAWA]
[G. KAWAKAMI]

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

[L. NASSER]

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

[H. R. WRIGHT BREWER]
[F. L. WISWALL, Jr.]

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[R. CLETON]

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

[T. B. CAUGHLEY]

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[E. SELVIG]

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

[E. I. LOZANO LÓPEZ]

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[J. VONAU]

For Singapore:
Pour Singapour :
За Сингапур:
Por Singapur:

[SIM MONG SOO]

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

[L. MAYANS]

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

[M. SUNDARALINGAM]

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[B. BLOM]

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

[W. E. MÜLLER]

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

[A. SATAYAMANA]

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

[S. AZOUZ]

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

[A. ÖZARAR]

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Y. DJAVAD]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DIPLOCK]

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

[G. H. P. BURSLEY]

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

[H. TONČIČ]

RESERVATIONS MADE UPON
RATIFICATION, ACCESSION (a)
OR APPROVAL (AA)

FRANCE (AA)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with article 18, paragraph 1, the Government of the French Republic reserves the right to exclude the application of article 2, paragraphs 1 (d) and (e).

JAPAN (a)

“... the Government of Japan, in accordance with the provision of paragraph 1 of article 18 of the Convention, reserves the right to exclude the application of paragraph 1 (d) and (e) of article 2 of the Convention.”

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*

“... reserving the right, in accordance with article 18, paragraph 1, of the Convention, on its own behalf and on behalf of the above-mentioned territories, to exclude the application of article 2, paragraph 1 (d); and to exclude the application of article 2, paragraph 1 (e) with regard to Gibraltar only”.

RÉSERVES FAITES LORS DE LA
RATIFICATION, DE L'ADHÉ-
SION (a) OU DE L'APPROBA-
TION (AA)

FRANCE (AA)

« Conformément à l'article 18, paragraphe 1, le Gouvernement de la République française se réserve le droit d'exclure l'application des alinéas d et e du paragraphe 1 de l'article 2. »

JAPON (a)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement japonais se réserve le droit d'exclure l'application des alinéas d et e du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... se réserve le droit, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, en son nom et au nom des territoires mentionnés ci-dessus, d'exclure l'application de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 2 et d'exclure l'application de l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 2 en ce qui concerne Gibraltar uniquement.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

NOTIFICATIONS MADE UPON
RATIFICATION OR ACCES-
SION (a) UNDER ARTICLES 8 (4)
AND 15 (2) AND (4)

NORWAY

Article 15 (4)

“Because a higher liability is established for Norwegian drilling vessels according to the Act of 27 May 1983 (No. 30) on changes in the Maritime Act of 20 July 1893, paragraph 324, such drilling vessels are exempted from the regulations of this Convention as specified in article 15 No. 4.”

POLAND (a)

Article 8 (4)

“Poland will now calculate financial liabilities mentioned in the Convention in the terms of the Special Drawing Right, according to the following method.

“The Polish National Bank will fix a rate of exchange of the SDR to the United States dollar according to the current rates of exchange quoted by Reuter. Next, the US dollar will be converted into Polish zloties at the rate of exchange quoted by the Polish National Bank from their current table of rates of foreign currencies.”

SWEDEN

Article 15 (4)

“... Sweden has established under its national legislation a higher limit of liability for ships constructed for or adapted to and engaged in drilling than that otherwise provided for in article 6 of the Convention.”

NOTIFICATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION OU DE
L'ADHÉSION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8
ET DES PARAGRAPHES 2 ET 4
DE L'ARTICLE 15

NORVÈGE

Paragraphe 4 de l'article 15

« Etant donné qu'une limite de responsabilité supérieure est établie pour les navires de forage norvégiens par la loi du 27 mai 1983 (n° 30) amendant le paragraphe 324 de la loi maritime du 20 juillet 1893, ces navires de forage sont exemptés des dispositions de la Convention, comme stipulé au paragraphe 4 de l'article 15. »

POLOGNE (a)

Paragraphe 4 de l'article 8

« La Pologne calculera désormais les obligations financières mentionnées dans la Convention en droits de tirage spéciaux, selon la méthode ci-après : La Banque nationale de Pologne fixera le taux de change du droit de tirage spécial par rapport au dollar des Etats-Unis en fonction des taux de change en vigueur donnés par Reuter. Le dollar des Etats-Unis sera ensuite converti en zlotys au taux fixé par la Banque nationale de Pologne d'après son tableau des cours des devises du moment. »

SUÈDE

Paragraphe 4 de l'article 15

« ... la Suède a établi dans le cadre de sa législation nationale une limite de responsabilité supérieure à celle qui est prévue par ailleurs à l'article 6 de la Convention pour les navires construits ou adaptés pour les opérations de forage lorsqu'ils effectuent ces opérations. »

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Article 8 (4)

“... the manner of calculation employed by the United Kingdom pursuant to article 8 (1) of the Convention shall be the method of valuation applied by the International Monetary Fund.”

Article 15 (2) (b)

“... with regard to article 15, paragraph 2 (b), the limits of liability which the United Kingdom intend to apply to ships of under 300 tons are 166,677 units of account in respect of claims for loss of life or personal injury, and 83,333 units of account in respect of any other claims.”

Paragraphe 4 de l'article 8

La méthode de calcul utilisée par le Royaume-Uni ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention, serait la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international.

Paragraphe 2, alinéa b, de l'article 15

... qu'en ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 15, les limites de la responsabilité que le Royaume-Uni entend appliquer pour les navires d'une jauge inférieure à 300 tonneaux sont de 166 677 unités de compte s'agissant des créances pour mort ou lésions corporelles et de 83 333 unités de compte s'agissant de toutes les autres créances.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.